

Samedi 1^{er} novembre 2025

17^e Symposium suisse pour traducteur·ices littéraires

Valoir et faire valoir

Eisenwerk, Frauenfeld

Par leur œuvre en traduction et leur activité de médiation, les traducteur·ices littéraires contribuent de manière significative à la diversité linguistique et culturelle et au terreau littéraire de leur région. Mais quel rôle jouent les financements publics dans la promotion de ce travail? Quelles sont les stratégies de la Confédération et des cantons pour rendre visible le travail des traducteur·ices, et les soutenir? Quelles politiques culturelles souhaitons-nous en la matière?

En 2025, le symposium pour traducteur·ices réunira des expert·es issu·es de la traduction, de la politique et des institutions culturelles pour discuter des instruments de soutien actuels, définir les enjeux et esquisser des pistes de soutien durable. Car la traduction est autant un art qu'un métier, et surtout: un moyen d'amplifier les voix.

Le Symposium est organisé par l'association Autrices et auteurs de Suisse A*dS en collaboration avec le Centre de traduction littéraire de Lausanne (CTL), le Collège de traducteurs Looren, et la Fondation suisse pour la culture Pro Helvetia.

A*dS

[lo:rən]
Collège de traducteurs Looren

fondation suisse pour la culture
prohelvetia

Thurgau
Lotteriefonds

Unil
UNIL | Université de Lausanne
Centre de traduction
littéraire de Lausanne (CTL)

Programme

10h45

Accueil

11h00

Mot de bienvenue de Andreas Russenberger, président de l'A*dS

11h05

Pas de Suisse sans traduction

Présentation de l'initiative des traductrices et traducteurs
Reina Gehrig, responsable de la division Littérature Pro Helvetia et Cornelia Mechler, Secrétaire générale de l'A*dS

11h30–12h15

Introduction

Arno Renken, HKB Haute école des arts de Berne :
Ecrire au singulier pluriel. Comment la traduction (nous) relie ?

12h30 Table ronde /discussion

Reina Gehrig, responsable de la division Littérature, Pro Helvetia
Jürgen Jakob Becker, directeur du Deutscher Übersetzerfonds (DÜF)
Jörn Cambreleng, directeur d'ATLAS, association pour la promotion de la traduction littéraire
Modération : Camille Luscher, traductrice littéraire

13h30–14h30

Déjeuner au restaurant Eisenbeiz

14h45–16h15 Ateliers

Allemand (toutes les langues sont bienvenues)

Atelier 1: Name the translator! Wozu? Pourquoi? Perché? Why?

Ulrike Rehberg et Gabriela Stöckli, Collège de traducteurs Looren

Français/Allemand

Atelier 2: Comment rédiger une requête? / Wie verfasse ich ein Gesuch?

Camille Logoz, vice-présidente de l'A*dS, traductrice littéraire et Claire Plassard, responsable de la division Littérature du canton de Zurich

Italien/Anglais

Atelier 3: Traduttori e traduttrici sul palco: usare la voce nel modo più efficace

Alessandra Cartocci, coach vocale et musicienne

17h00

Clôture du symposium

17h30–18h30

Apéritif

Langues

Les parties en plénum du symposium ont lieu en allemand et en français. Chaque atelier est donné dans la langue indiquée.

Où ?

Eisenwerk Frauenfeld, Industriestrasse 23, 8500 Frauenfeld (à 10 minutes à pied de la gare)

Inscription

La participation au symposium, au repas et à l'apéritif est gratuite. Inscriptions jusqu'au 29 octobre 2025 via [ce lien](#).

Organisation

A*dS Autrices et auteurs de Suisse, Collège de traducteurs Looren, Fondation suisse pour la culture Pro Helvetia, Centre de traduction littéraire de Lausanne (CTL).

Information

A*dS Autrices et Auteurs de Suisse, tél. +41 44 350 04 60, sekretariat@a-d-s.ch